IN-NAHLA

TA

AUGUSTIN LEVANZIN

RIVISTA PERIODICA ANGLO - MALTIA

BIEX TGHALLEM U TIDDEFENDI IL POPLU.

Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.
Gieba zewg dac li gharaf hallat il helu mal mehtieg.
IL POETA LATIN ORAZIU.

184 (5) **IR-RABA SENA** **SOLD BISS**

DIRETTUR-PROPRIETARIU
PROF. AUGUSTIN LEVANZIN, B.A., D.PH., LL.B., D.PS., CH.F.
60, it-Triek tal Loggia, Rahal G'did, Malta.

MANAGER U CAXXIER: CARMENU CONSIGLIO
48, It-Triek ta Sant' Anton, il Birgu

ABBONAW *ghand il Prof. Levanzin, fl'Unione Tipografica Maltese, 28, Str. Cristoforo u fil Libreria Critien, Str. Reale, il Belt.*
HLAS—*Erba xelini cull tnejn u hamsin numru; zewg xelin cull sitta u ghoxrin numru; xelin cull tlettax in-numru, bil kud diem, posta barrania. Tistghu tibaghtu bhala hlas bolli tat-tlieta*

L'IMBIT

Bosta mil karreya tan-NAHLA talbuni nghidilom xi hag'a fuk l'imbit, u yecc yaghmelx hsara fis-sahha. Seyer ghalecc nibda biex infehimcom ciar l'imbit x'inù, u meta tifmu bhali sewwa l'imbit x'inù intom stess tistghu tghidu yecc yaghmelx hsara yew le, u yecc hakkux min iberbak flus fih yew lè.

Il gisem tal bniedem u tal animali ucoll ghandu bz'onn tal carboniu biex jipproduci is-shana u l'energy-a billi minnghayrom ma yistax ighix.

Yecc il gisem ma yipproducix shana continuament yicsah, u it-temperatura tibbaxxa talment li id-demm ying'azza, u bla demm gieri biex yinnutrihom ic-celluli imutu imgharghrin fit-tossini li chiecu imexxi u inaddaf ucoll.

Il gisem irid yipproduci ucoll l'energy-a billi bla dina ma yistax lankas ic'aklak sebghu iz-zghir, u billi minnghayra l'organi vitali ma yistghux yahdmu u yiffunzionaw, u ghalecc billi tistalla il macna ghal collox il gisem imut.

Mela il produzion continua tas-shana u tal energy-a uma assolutament necessarii fil gisem biex ighix u yiffunziona; u dawn iz-zewg' funzioni essenziali uma prodotti mil carboniu tal ichel.

Wihed yista ydahhal dana il carboniu bhala ichel b'bosta modi. Cull ichel li fih l'*amidi* bhal ma ù il hobs, il ghagin, il patata, l'arrowroot, it-tapioca, is-sago, irross, etc., fihom hafna carboniu billi ma umiex composti minn hag'ohra hlief minn carboniu u ilma.

Iz-zoccor, il ghasel, ix-xaham, il butir, il margarina, iz-zyut, etc., uma ucoll composti minn carboniu u ilma, biss ix-xaham, iz-zyut, il butir u il margarina fihom actar carboniu, quasi id-doppiu.

Wara snin twal ta studiu fuki stess, fuk eluf ta nies ohra u wara hafna esperimenti fil laboratoriu tighi u tal Carnegie Institute, yena usalt fil conclusion xientifica li l'ahyar hag'a biex indahhlu il carboniu fil gisem ghas-shana u l'energy-a ù il glucosiu, iz-zoccor li emm fil gheneb misyur sewwa fuk id-dielya u li ahna nistghu nacquistaw facilment fiz-zbib u fil passulina.

Iz-zbib ma ùx hlief boros ideali mimlia b'dana il glucosiu tant prezius u li minnghayru l'attività, il hsieb u il haya uma impossibili. Mela iz-zoccor—il glucosiu—li fih il gheneb misyur ù element mux biss mehtieg izda ucoll ideal ghas-sahha u ghal attività. Tant illi illum fil *Marathon races* (tig'riet) ic-champions ma yeclux hlief *raisins* (zbib) u halib bl'isfar frisc tal bayd, billi f'dawn it-tliet hweyeg' emm cull ma yinhtieg' ghall haya u l'attività l'actar intensa bl'ankas tberbik ta energy-a mil gisem.

Il gheneb misyur fih ucoll hafna hweyeg' preziusi ohra, per esempiu, l'ilma distillat u pur li ma ux imnigges b'xeyn bhal ma yista ycun l'ilma tal ghayn yew tal vit. Fih ucoll it-tartrat tal potassiu li ù tayeb hafna biex yalcalinizza l'acidità tad-demm prodotta mil-laham, mil hut, mil hobz, etc., li nieclu.

Fi ftit cliem cull ma fiha il ghenba misyura u iz-zbib ù collu ideal ghas-sahha sahansitra il gilda biex tharrec l'imsaren u iz-zerrigha li meta tkarmic'a u tiblahha thalli fil gisem hafna vitamini preziusi ferm.

Mela meta nieclu il gheneb misyur yew iz-zbib bla msayar yew imsahhan, incunu k'ed naghmlu l'ahyar hag'a ghas-sahha u ma nistghu nsofru katt l'ebda dannu minn dana l'ichel.

L'Americani yixorbu il merak tal gheneb bla iffermentat li yseyhulu *grape-juice*.

Issa halli naraw ftit x'naghmlu, b'gherfna collu, minn dana l'ichel ideal ghas-sahha u l'attività, meta nixorbuh imbit. L'aria ì mimlia bil microbi tal fermentazion ghad li ma narawhomx b'ghayneyna billi uma tant zghar tassew.

Dawn, meta yaghsru il gheneb u yhallu is-sugu, il merak, micxuf f'bettia, yakghu fih bil miliuni u billi uma wisk actar ghorrief mil eghref fostna yafu ben tayeb ghal feyn yichilbu u yattaccaw bla telf ta zmien il glucosiu tal gheneb u yibdew yecluh ghas-shana u l'energy-a li uma ucoll ghandom bzonn.

Dan il glucosiu yoforkuh f'zewg' hweyeg, l'acidu carbonicu, li ù velenus, u li yevapora bil mod li cullhadd yaf bhal ma yevapora mil-luminara gassusa. B'ecc ma yaghmelx hsara billi ma yidholx il gisem ghad li yhassar l'aria ta ma dwarna billi ywarrab l'ossigenu li fiha.

Dac li yeclu il microbi tal fermentazion ghas-shana u l'energy-a tahhom yiddigeruh u ychecc'u ir-residuu, l'escrement velenus, bhala alcool (spirtu di vinu)!

Mela l'alcool mux biss tal imbit izda ucoll tal licuri l'ohrayn coll'a ma ùx hlief escrement velenus li il microbi icaccuh wara li ycunu redghu is-sustanza uma tal glucosiu

prezius tal gheneb. U ù tant velenus li meta ying'abar hafna minnu fil merak tal gheneb (il most) il microbi stess ma yistghux ighixu fih actar u ymutu u allura it-tbakbik tal most yistalla u l'imbit icun lest.

Mela il fermentazion tal most ma ix hag'ohra hlief id-distruzioni tal glucosiu tant necessariu ghal haya f'zewg' veleni—l'acidu carbonicu li yevapora u l'alcool li yibka fl'imbit.

L'ilma distillat purissimu u bla ngiesa ta xeyn li chien emm fil gheneb issa sar *cimiteru liquidu* u drenagg ucoll billi fih issa emm mux biss il velenu-escrement, l'alcool, izda ucoll il miliuni tal miliuni tal ig'sma meyta tal microbi ivvelenati bl'alcool li escretaw uma stess.

It-tartrat tal potassiu li ù alcalin u utili ghas-sahha issa sar bil fermentazion cremor tartru li yaka f'kih il bettia u nitilfuh fl'imbit billi yimbih separat lil li spiziar ghal porga. B'ecc cull ma chien emm ta sahha u ta gid fil gheneb u iz-zbib sar velenu u kziez u microbi meyta fl'imbit. U dana meta l'imbit ù pur u verament maghmul mill gheneb. Mur ara chemm ù actar kziez il vinazz li yixorbu il fkar. Scartawh.

***

Nisthayel bosta yghergru u yghidu: "Dal mishut ta Professur Levanzin ahyar ma gie xeyn f'Malta ghax ser yekred il hobs ta hafna nies li ybighu l'imbit yew yinnegoziaw fih."

Yiddispiacini hafna li nisma dan billi li scop tighi ma ùx li naghmel hsara il hadd izda gid lil cullhadd. Izda yena hrig't in-NAHLA biex inghallem onestament issewwa chif tghallmu ix-xienza u mux biex inkarrak bil cotra ghal gid u il klih-il-flus tal ftit. *Amicus Plato sed magis amica veritas.* Cullhadd ù habibna izda is-sewwa actar minn cullhadd!

Meta cont l'America u giet biex tghaddi il *Prohibition Law* dawc coll'a li chellom vinyi cbar u stabilimenti tal imbit immensi u famusi mad-dinya coll'a twerwru bil biza ghax hasbu li ser yirvinaw ghal collox. Izda minn mindu ghaddiet il ligi bdew ibighu il gheneb bhala *raisins* (zbib) u bir-reclami straordinarii li ghamlu ghal dana, u specialment ghall hafna ferru organicu li fih, holku demand ecc cbira li saru coll'a ghonya tassew billi ked yakilghu id-doppiu bhala zbib milli chienu yakilghu kabel bhala mbit.

Bosta minnom yaghmluh *grape-juice* billi yaghsru il gheneb perfettament misyur, yibbottilyaw il merak fi fliexchen sterilizzati u yimlewhom sa fuk biex ma yibkax aria fil flixcun u mbaghad izommu il flixcun mimli fil mishun a bagnomaria sa tohrog' l'aria coll'a u sa yoktlu il microbi tal fermentazion coll'a. Mbaghad yintappaw il fliexchen sewwa u il merak ma yiffermentax.

Dana ù xorb salutar hafna chemm yista ycun u cull hadd yixorbu f'loc l'imbit mokziez ta dari. Yena cont nixrob flixcun shih tan-nofs cull meta yatini il ghatc' billi fih palat delizius specialment meta ù maghmul mil Concord grapes.

Dan ikum daks l'imbit fin u b'ecc yaghmlu hafna profit, wisk actar minn kabel.

Mela kabel inghemgmu nippruvaw daz-zewg' hweyeg' u nitolbu lil l'Iskallin li yaghmlu bhalna. Ftacru li *non ogni male vien per nuocere.* Mela abbasso il vinazz mokziez skalli u evviva il *grape-juice* malti.

—o—o—

IL LIGI TAL MEETINGS

(*Icompli minn-numru ta kabel*)

Dina il-ligi harget fit-28 ta Meyu tal 1898 meta chien Gvernatur taghna Sir Arthur Lyon Freemantle, u Segretariu tighu Gerald Strickland, il Premier li ghandna. Dina il-ligi ì sarima u kahla tassew u yecc il Gvern u il Cummissariu tal Pulizia iridu yesercitawha chif inia ftit libertà yista ygawdi ic-cittadin biex yesprimi l'opinion tighu. Nitma li Lord Strickland illum li ù fis-setgha isewilna din il-ligi mil actar fis billi ila mahrug'a tlietin sena u li yatina ligi tal meetings fuk il mudell ta dawc li emm fil paisi anglosassoni.

Il-ligi chienet harget fil Gazzetta tal Gvern Nru. 4031 tat-22 ta Giuniu 1898. I' mseyha "Ordinanza Nu. Hdax tal 1898 biex taghmel xi disposizioni fuk il-lakghat u il g'abriet publici". *To make some provisions relating to public meetings and assemblies.*

Nibdew biex infissru id-differenza beyn meeting u assemblea. Il meeting yigi organizzat minn kabel biex fih yitchellmu xi persuni fuk questioni politici yew fuk hweyeg' ohra li yinteressaw il publicu. Fl'assemblea ma umiex necessarii id-discorsi billi tista issir ghal votazion fuk xi progett yew bla discorsi xeyn ucoll feyn ahna allura inseyhula "dimostrazion" yew "parata" yew "procession" yew "g'gayta" yew "complott". Dina l'ordinanza harig'a il Gvernatur bil ftehim mal Cunsilieri u b'approvazion tahhom: *enacted by the Governor of Malta* with the advice and consent of the Council of Government".

L'ewel articolu ù dana u yena seyer ingib il-ligi bl'inglis ucoll billi fil malti ma ghandniex il cliem esatt collu u l'esattezza tas-sinificat tiddependi mil esattezza tal chelma:—

"*Whereas it is expedient to make some provisions relating to public meetings and assemblies, it is enacted and ordained by His Excellency the Governor, with the advice and consent of the Council of Government as follows:—*

Ninnotaw f'dana il paragrafu illi yitchellem mil meetings *publici* billi il-ligi tirregola dawn biss u mux il-lakghat privati.

Article I. In any proceeding, act or decision, in which the law is to be cited, the citation of "The law relating to public meetings", shall imply the citation of this Ordinance.

Dana l'articolu sar biex ikassru it-titolu tal Ordinanza u ghalecc ma emmx bzonn li yinchiteb yew li yissemma deyem collu.

2. Every subject of Her Majesty who is of age and who possesses the qualifications required by law to enable him to serve as a juror, shall be allowed to hold a public meeting if he gives notice thereof in writing to the Superintendent of the Police at least 48 hours before the meeting.

(*Jissocta*)

LEVANZIN IL FANFARUN!

Lil Ginu Muscat-Azzopardi tad-Dr. Xecchec.

Il Professore Nicola Pende, il Direttore della Clinica Medica Generale della Regia Università di Genova, una delle più importanti d'Italia, è una delle più fulgide glorie della Medicina Italiana se non dell'Europa scientifica e del mondo intero. Il grande merito dell'illustre Professor Pende è riconosciuto finanche nelle lontane Americhe, di fatti l'egregio Professore ebbe un invito per recarsi in Buenos Ayres per dare un corso di conferenze nell'Università di quella città meravigliosa sul suo soggetto particolare l'Endocrinologia, sulla quale ha scritto l'opera grandiosa in due volumi usata in tutte le Università Italiane come libro di testo. Un famoso editore Americano sta pubblicando in inglese parecchie delle opere del Grande Italiano perchè il nome suo è ben noto e rispettato gia tra i migliori medici degli Stati Uniti. Recentemente si è recato alla Università di Madrid per dare un corso d'Eudocrinologia in quella vetusta e storica istituzione dove insegnava il celebre Unamuno e insegna ancora l'illustre Prof. Maranon, il grande endocrinologista.

Il Prof. Pende ha istituito a Genova, la Superba Regina de'Mari una volta ed ora la Regina del Commercio d'Italia, un Istituto unico nel mondo, l'Istituto Biotipologico, dove nell'aprile e maggio scorso ho passato due mesi a studiare col Prof. Pende e coi suoi illustri assistenti, il Prof. Comm. Dr. Mario Barbara, un mio lontano parente ed autore già di opere mediche pregevolissime, ed il gentilissimo Prof. Manara, l'intelligente Dr. Muggia, il geniale Prof. Vidoni, uno de' migliore psichiatri italiani e celebre per l'opera sua sui rapporti dell'Endocrinologia colla Criminalità, il dottissimo Prof. Poggi, autore molto apprezzato di studii di psicologia religiosa ed orientale, etc., dei quali, tutti, serbo nel cuore grato e riconoscente un ricordo di affetto e di amicizia che non si spegnerà facilmente per lunghisimi anni. Voglio specialmente ringraziare publicamente il Prof. Pende e la sua Gentilissima Signora, una eccellente arpista e la indefatigabile compagna nel lavoro arduo ed assiduo del suo illustre e dotto marito, per tutte le profuse gentilezze usatemi du-

rante il mio soggiorno nella città natia del Colombo e dove riposa la salma del Mazzini. Il Prof. Pende mi scrive:

Genova, 29-1-28

Caro Professore ed Amico: Grazie anche a nome della mia signora dell'amabile dono della sua fotografia e dei giornali speditimi. Noi conserviamo sempre di Lei gradito ricordo e Le auguriamo ogni felicita'. Le mando qualche mio lavoro, nella speranza che Le riuscira' ben accetto e che Lei ne parlera' nella sua eccellente rivista. Con cordiali saluti, affmo. amico, N. Pende.

Il Prof. Pende mi ha gia gentilmente regalato la sua fotografia e parecchi dei suoi lavori. Io parlerò più a lungo di lui e dell'opera sua immortale come sono le opere di altri genii gloriosi italiani, del Carducci, del Leopardi, del D'Annunzio, della Deledda, etc. Grazie.

—o—o—

IL LIGI FUK L'INGIURII

Wihed mil imsiehbin tan-*Nahla*, bli rcevuta numru 506, issottomettielna dal cas interessant u important hafna li yena seyer inwiegeb scond il fehma tal famusa rivista legali "Il Foro Penale Napoletano" feyn emm cas esattament bhalu. Yecc xi avucat yew xi procuratur-legali yista ygharrafna b'xi cas li gie decis f'Malta u chif yaghmlilna piacir cbir halli ngibuh fin-*Nahla* b'ismu.

Scond il Codici Penal Talian (art. 393) u nahseb li yghodd ghalina ucoll, "yecc taghmel communicazion, igifieri yecc tati informazion il xi hadd, mux min yeddec izda ghax mitlub yew sforsat yew obligat mil ligi ma tistax tehel bhala hati ta diffamazion, li ì actar gravi mil ingiuria billi ycun fiha elementi specifici gravi".

Per esempiu: Yecc yena nghidlec li int "halliel" ì ingiuria, izda yecc yena nghidlec "li int srakt it-tali hag'a lit-tali" ì diffamazion yew bhal ma nseyhula ahna awn "ingiuria gravi".

Carmni, bint Peppa u oht Toni mizzeweg' ma Censa, kalet u fdat ma Peppa omma li Censa, mart hua Toni chienet kieghda tghix f'relazion ta aduleriu ma ragel ihor. Dina Carmni ma chella x'taksam xeyn ma Censa u dac li kalet lil Peppa omma ma kalitux biex tghamel hsara lil Censa izda biss biex omma Peppa tiftah ghayneyha u ma thallix il bina Toni actar f'din il posizion infelici u ridicola. Mela awn insibu l'*animus informandi* u mux l'*animus injuriandi* li yifforma l'element tar-reat li ù assolutament necessariu biex wihed yista yehel ghad-diffamazion. Bla animu hazin ma emmx htia. Peppa omm Toni kaltlu x'chienet gharrfita bih ohtu Carmni u dana hareg' mid-dar u telak il martu Censa. Biex icun sgur actar minn dac li kaltlu ommu ha il huh ihor mighu, sabu il Carmni u kuddiem huh staksiha ux tassew dac li ìa chienet kalet l'omma u ommu. Carmni sguratu li dac li ìa chienet kalet l'omma chien collu minnu. Dana allura moghwi minn martu fittex l'ohtu Carmni talli nfamatlu il martu b'mod ecc icreh u telghu il Korti. Il Pretur ta Messina feyn g'ara il cas illibera l'imputata Carmni billi ma irrisultax l'*animus injuriandi* izda l'*animus informandi* biss u l'ankas spontanew f'dal cas billi chien Toni stess li mar staksiha u mux ìa marret tfittxu biex tghidlu.

Toni appella u il Korti wahhlita billi kalet li meta Toni staksiha kuddiem huh Carmni ma chelliex ticconferma il fatt izda tiscot. Carmni ghamlet ricors kuddiem il Korti tal Cassazion tar-Reniu u dina iddecidiet dana: "Che errarono i giudici d'appello nel ritenere che ad integrare il delitto di diffamazione basti l'esistenza del materiale obbiettivo, e che sia irrelevante il fatto di non essere state spontanee le propalazioni diffamatorie. Invece in nessun reato l'elemento morale e intenzionale ha così alta importanza come nel delitto di diffamazione; perchè senza di esso vien meno ogni qualsiasi imputabilità, e mentre l'attentato alla vita ed alla integrità personale sussiste sempre, qualunque ne sia stato il movente, l'attentato all'onore si esaurisce solo quando sia determinato da proposito offensivo. Ciò importa che in tema di diffamazione non basti la semplice volontarietà del fatto, ma vuolsi l'intenzione MALIGNA nell'agente, giacchè tale malignità non è un semplice complemento della giuridica imputabilità, ma un elemento sostanziale di essa, che se vien meno, fa sparire ogni possibilità d'offesa ed ogni responsabilità punitiva, essendo inconcepibile una legge che perseguiti un offensore che non ebbe mai in animo il proposito di offendere chichessia. E' pur vero che l'intenzione dolosa è presunta in diritto *quoties verba vel facta per se sunt injuriosa* ma tale regola prevede una eccezione *nisi injuriandi fecisse.* E ciò perchè il principio assoluto d'una presunzione juris et de jure sarebbe esorbitante senza detta eccezione, giacchè la presunzione in sifatta materia, non è un fattore adamantino di fronte ad una prova contraria. Anche nella relazione al Codice il Ministro ricorda: "come non sussista il reato in parola senza dolosa divulgazione del fatto determinato criminoso ed immorale". Il vizio del ragionamento sta nell'aver ritenuto prova integrale della diffamazione altra comunicazione non spontanea dopo, e dove s'afferma l'obbligo dell'imputata di mentire o di tacere nelle confidenziali richieste mosse dal marito interessato. Ora non è concepibile malizia senza spontaneità od iniziativa d'estrinsecazione: e mentre non si discute il carattere riprovevole della menzogna, quanto alla virtù di tacere, la violazione di essa non può assurgere ad elemento dimostrativo del dolo dell'agente. Che riconoscendosi sussistere il denunciato difetto di motivazione della sentenza, questa va cassata, etc."

Minn dana ir-ragionament tant ghakli u seriu u logicu inti tista tifem li billi dic l'informazion li inti tayt ma klaytiex minn zniedec u lankas tayta minn yeddec u lankas ghamiltu ghax chellec xi tghid ma dac li yippretendi li infamayt, u ghaleec ma ghamiltux bl' *animus injuriandi*, yena yidirli u il-legali l'ohra nahseb li yakblu mighi, li il cliem biss ma ux bizzeyed biex yohlok l'ingiuria.

Billi din il question tal ingiurii ì comun hafna u ycun emm casi fukom spiss fil Krati yena bi hsiebi nati hafna wisa ghad-discussion tahhom, halli meta ycollcom xi cas tcunu tafu yecc ghandcomx htia yew le u chif il causa ghanda tigi ittrattata kuddiem il Korti.

Forsi xi wihed mil fanatici yiccriticani talli gibt dina is-sentenza bit-talian. It-taliani uma legislaturi mil ahyar u il lingua tahhom sabiha, armoniusa u utili ghal questioni legali. Dac li nopponi deyem yen ma ux il lingua taliana f'Malta izda l'influenza politica tahha u l'usu tahha ghall' concorrenza tal frustieri taliani contra l'interessi taghna.

—o—o—

IL CAPT. BERTU LAFERLA

Yena leyn Bertu ma ghandi l'ebda animu personal anzi il cuntrariu billi ù cugin ta uliedi u ghadni niftacar meta cont niehdu Ghar-id-dud, kabel sefirt, u nchelmu bl'inglis u naghmillu il kalb halli yghaddi il kuddiem. Dac li ctibt fuku ghamiltu biss ghaliex fuk spalleyh ghandu il pis u ir-responsabilità enormi tal generazion futura taghna li seyra issib ruhha f'saram wisk aghar minn dac li ahna fih. Meta smayt dic il miseria ta conferenza u rayt li ittratta is-soggett tant vital b'dic il-leggerezza u b'dic l'incompetenza bhala educatur u specialment meta rayt li irid yahli iz-zmien prezius ta ulied il fkar fil hmeriet tal *fairy tales* u x'naf yen, iddisgustajt ruhi tant billi speci ta chelli idolu sabih tal *bisquit* li waka ghar-rasu u tfarrac. L'ewel sentiment li hassejt chien ta pietà profonda ghalih u actar ghall povru tfal fdati f'ideyh u mort id-dar kalbi sewda tassew.

L'aghda meta ftaht il "Chronicle" ta habibu Bartolo u rayt dic il facciata colla b'dac il patafiun ta tifhir sfacciat u ingiust, irrabiajt billi fhimt b'liema ingiustizia yintghata it-tifhir f'dana il pais. Allura kbadt f'ideya ix-xewca tan-*Nahla* u kammistu biha. Ma nafx ghala il verità naffret tant nies hlief billi *la verita' offende sempre.* Mux tassew li yena ridt naghmel allusion ghall haya privata billi il ghaydud li smayt smaytu wara u dawc l'affariet, anche yecc uma minnom, *are below me.* Is-Sur Walter Borg P.L. li kara il bozzi tan-*Nahla* coll'a bhala revisur legali yista yahlef li dac li irrifereyt ghalih u li ma biddilli ehien ta natura politica u mux domestica. Issa irrid inwiegeb lid-"Dr. Xecchec" ghal contradizion li semma. L'ewel nett yena ghandi id-dritt li nibdel l'opinion tighi wara seba snin shah u meta nicconoxxi bniedem personalment f'loc dac li ctibt meta cont ili snin imsiefer u eluf ta mili boghod. Dac l'articolu li ctibt

fit-*Teacher* bghattu billi Lafe[illegible]a stess talab lil binti Yolanda, chif gharrfitni, meta allura chienet assistenta tahtu, biex titlobni li nibghat chelmtejn favur tighu billi meta lahak fil post ghamlulu guerra kajila ghax quasi cullhadd icconsidera il ghazla tighu bhala ingiustizia cbira. Yena stakseyta ycec hakkux u ia chitbitli entusiasticament fuku u quasi chelma b'chelma xi xrakni nghid. Yen cont deboli leyh bhala habib u karib ulied u leyn Yolanda, il mimmi deyem ta ghayneya. Li yusah biex yiccontradici l'esperienza present u personal ù sball cbir. U il "Catholic Reader", Bert?

IC-CIRCOLAR TAL ISKOF

—o—

Irceveyt din l'ittra li ngib fin-NAHLA ghas-sodisfazion tal publicu:—

C. Paula, 6 Febbraio 1928.

Egregio Professore, son diretto da Sua Ecc: Revma Mons. Arcivescovo Vescovo a darle con urgenza delle informazioni che la devono interessare. Abbia percio' la gentilezza di farmi sapere in iscritto se ella sara' comoda di incontrarmi Mercoledi' prossimo, 8 del corr: alle ore 8.30 a.m., o presso le Suore di S. Giuseppe, nella loro Casa "Mater Boni Consilii" in Via Zabbar, ove tengo il mio ufficio provvisorio, oppure nella sacrestia di questa Chiesa Parrocchiale.

Le saro' grato se ella vorra' anche precisarmi uno dei luoghi gia' indicati per il nostro incontro.

In attesa di un suo sollecito riscontro mi dichiaro,

Suo devmo.

Don Enrico Bonnici, Parroco di Rabato e Amministratore di C. Paula.

***

Lil Dun Neric Bonnici yena irrispondeytu minnufih ecc:

Reverendu Siniur,

Irceveyt l'ittra tighec tas-6 ta dana u nitlob lilec biex titlob ghalia lill Ecc. Rma: l'Arciskof u Iskof li yecc ghandu xi yghidli xi hag'a yictibli halli yena ncun nista ngib fin-"Nahla" il chelma esatta tighu halli ma yinhalkux equivochi fir-relazioni taghna.

AUGUSTIN LEVANZIN.

***

Yena yiddispiacini hafna li l'Iskof ucoll hadni ecc fuk demm id-dars u li ittrattani ecc yebes u xeyn bhal Missier u li lakatni fuk rasi fil giornali coll'a biex forsi yekridli in-NAHLA halli ma tcomplix takdi dmira mal poplu u specialment mal povru haddiem. Yena leyh ma chellix deyem hlief rispett u ammirazion cbar bhal ma stkarreyt sincerament fin-NAHLA stess. Yena meta ctibt contra il Vicariu Mons. Camilleri fuk ic-circolar li hareg' ma ghamiltux u la b'malizia u lankas b'leggerezza u lankas b'volgarità, izda bi protesta energica bhala Ragel ta Carattru u bhala Cittadin taht Bandiera Inglisa u bhala Rappresentant ta li Stampa mux biss Maltia izda ucoll Americana billi yena membru tahhom u li u dmir tighi li niddefendi il prestigiu u id-dritt u il-libertà tahhom.

Yena ma nafx li tant fin-NAHLA chemm ucoll fil conferenzi tighi li ghidt xeyn li ù cuntrariu ghat-twemmin tal Cnisya yew li ynakkas ir-rispett leyn il Cleru, anzi yena bhala nisrani sincier tlabtec umilment biex tilluminani halli fin-NAHLA ma ycun emm xeyn li ma ycunx in armonia mat-twemmin nisrani. Inti ghog'boc tinnominali il Provincial tat-Teresiani bhala Consultur u dana meta tlabtu id-dawl fuk il question tal Land-Tax baghtli l'ittra l'ura bla spiegazion ta xeyn, bhala disprezz li ma yridx icollu x'yaksam mighi.

Gia la darba int innominaitli Consultur yena dehirli li anche chiecu sbaliat f'xi hag'a bhal ma yista yisbalya cullhadd il Consultur li taitni chien imissu yiftahli ghayneya halli yena ta ragel insewi li sball tighi fin-NAHLA u mux hadd minncom ma yghidli xeyn u nara ma rasi ic-Circolar tal Vicariu li tant ghamlitli hsara material u moral fir-riputazion immacolata tighi u fin-NAHLA ucoll billi bosta kassisin xewxu contra tahha u tighi.

Li inti tolkotni ecc yebes fil publicu u tati piacir lil ghedewa tighi u tal poplu li ked niddefendi u li theddidni b'censura meta yena ma messeytx hweyeg' ta twemmin izda biss ta procedura amministrativa ma ygeghilnix hlief li nipprotesta ruhi, bir-rispett u b'lumiltà coll'a, izda ucoll bid-diniità ta Ragel, ta Cittadin Britannicu u ta Rappresentant denn ta li Stampa.

Min yolkot lili yolkot il popolin. Yidirlec li ghal dan ghandec theddidni biex ticcastigani actar bl'ahrax?

AUGUSTIN LEVANZIN.

—o—o—

Lill Commissariu tal Polizia

Lis-Sur Frank Stivala yena bghattlu dina l'ittra:

60, Strada Loggia, C. Paula,
Is-7 ta Frar 1928

Sur Commissariu tal Polizia,

Irrid nirrapportalec ufficialment illi fl'"ASS", ftit g'mighi ilu, deher articolu fuk pastizzata li mux biss yena u bosta ohra nicconsideraw bhala contra il pudur izda ucoll nahseb li ghalih irriferixxa il Vicariu Mons. Camilleri fic-circolar tighu meta chiteb li wihed mill giornali bil malti hareg' articolu *immoral*.

Il-Ligi ta li Stampa, l'Ordinanza XIV tal 1889, articolu 12, tipprevedi dan il cas u ghalecc nitolboc li int takdi dmirec bla ebda parzialità ta xeyn mil actar fis, biex tipprotiegi il moralità publica.

AUGUSTIN LEVANZIN.

—o—o—

IC - CHAR - A - BANCS

Dawna uma mehtieg'a u popolar hafna cullimchien u fli Stati Uniti specialment hadu svilupp cbir tassew. Izda emm yirrendu servizz tayeb tassew billi ir-regolamenti li bihom uma immixxia uma rigorusi hafna u billi il Polizia ta emm tihu din l'affari bis-serietà coll'a halli ma yissuccedux disgrazii minn xi dakkiet tragici tassew. Awn Malta collox isir horrox-borrox u bla serietà ta xeyn u l'unica hag'a li cullhadd yati cas tahha ì li wihed yaghmel flus chemm yista u fl'actar zmien kasir bla ma yhabbel rasu bil haya, bil comfort u bl'interess ta haddiehor.

Dal g'ranet ghamilt zewg' rapporti lill Polizia fuk ic-char-a-bancs talli ghabbew izzeyed, gerrew izzeyed u minn fuk ghax attirait l'attenzion tahhom ghal contravenzion chellmuni hazin u sa wihed halef b'Alla u heddidni. Dana ghax wihed mid-drivers chien ked igerri u yizzuffeta ma xbeyba hdeyh u yen ghedtlu li sata b'ecc yoktolna yew icorrina.

Barra minn Malta hadd ma yista ychellem lid-driver hlief b'servizz u l'ankas ua, u yghadduom bl'esami u uma *bonded* igifieri yaghmlu depositu ta somma cbira biex yecc icorru yew yoktlu il xi hadd ihallsu somma cbira lill familya tal corrut yew tal meyet.

Ic-char-a-bancs uma doyok wisk u yinkalbu b'xeyn bi scoppiu fatali, uma maghlukin u f'cas ta disgrazia innies ta gewa ma yistghux yohorg'u malayr. Barra uma bil banchiet bhat-trams u tidhol mil genb. Meta wihed ihallas actar mit-Tram ghandu ycun servut tayeb u almenu bis-sicurezza coll'a.

Emm bzonn li il Polizia tiftah ghayneya kabel ma tig'ri xi tragedia cherha ghaliex allura ycun tard wisk u il haya mitlufa yew il corruti gravi ma yirriparawx ruhhom billi il Polizia tistenbah minn nghas tahha ghal ftit g'ranet u targ'a tibda tonghos mil g'did. Vigilanza assidua emm bzonn u severità cbira.

Wahda mil causi ì ghal 14 ta dan.

IL MISTOKSIA F' OHT IL GHERF

— "Unless you agree the photographer has no right to exbit your photograph in his window. The act infringes your copyright." (Tit Bits)

— "To illnstrate arguments anything may be produced in Parliament. A steel nut, a battering ram, a German-made brush, a musical-box, cigarettes, a human ear, a dagger, a safety-razor, and so on, have been used. (Tit-Bits)

— Gruyere cheese comes from France and Switzerland. It is made from goat's milk. Gorgonzola, from Italy gets its name from the village where it was first made. (Tit-Bits)

— "It was Charles "the Wise" of France who, 550 years ago, when shown the first clock ordered IIII instead

of IV, to be put on the dial. He knew no better, and clockmakers followed his lack of knowledge. (Tit-Bits)

—" *Per Pro* is the shortened *form* of *Per Procurationem* " meaning "by the agency of that explains its use in a signature. (Tit-Bits)

—" Pain is Nature's warning of something wrong. No pains would increase the death rate. (Tit-Bits)

—" A hyena laughs when it is hungry or annoyed. That seems to be a hint to husbands on this fact. " (Tit-Bits)

—" Yes. " Five thousand members of a philosophical sect now living in California intend to move to Tel-el-Amara on the Nile, in order to live as the Egyptians lived in 1300 B.C. The colony intends to dispense with modern mechanical devices, tools and equipment. They will abandon modern dress and seek to follow Amenhotep the Fourth, who lived at Tel-el-Amara." Awn xi hadd Malti li yrid imur ighix mahhom? Din ì ahyar mir-Rhodesia ta Strickland! Gharrfuni!

— Xeyn ma yimporta ta liema ditta ù il halib tal bott, li takra tant reclami fukom fil giornali quasi coll'a; lankas jecc dina id-ditta tati lil min ù batut u ghandu bzonn ta reclami disonesti u karrekin facciati shah u b'tipi cbar, u lakas jecc titfa il lixca karrieka tar-rohs. Dac li ghandom bzonn uliedcom ma ux halib li ycun ilu fil bott min yaf chemm, li ycun imsahhan b'mod tali li yoktulu il vitamini li minnghayrom il haya ma ix possibili u li minnghayrom it-tfal ma yicbrux u yibkghu ksar u xipli. Dac li ghandom bzonn uliedcom ù il halib tas-sider tal omm b'sahhita u calma l'ewel haga, u yecc dana ma yistax icun, il halib tal moghza b'sahhita, shun u le-mgholli yew imsahhan, u frisc chemm yista ycun biex is-secrezion tat-tiroide li il moghza terhi f'haliba ghall gid taz-zghar tahha yiehdu il beneficiu tahha uliedec. Izda il halib tal bott katt u katt u katt u katt u katt, lankas yecc yonfku il miliuni biex yaghmucom bir-reclami, lankas yecc yaghmluhom sitt habbiet il bott f'loc hames soldi u nofs! Is-sitt habbiet fiha valur actar minn dana il bott kziez, xi dakkiet imrang'at ucoll u li generalment inissel l'enterite f'imsaren it-tfal u ir-rachitide, u anche li chiecu il halib tal bott chien tayeb daks tal moghza b'sahhita taghna bhala patriotti u Maltin ghandna natu il preferenza lill halib tal moghza billi il klib ta dan imur f'but il Maltin bhalna mentri il bicc'a il cbira tal profitt tal halib tal bott imur f'but is-Sanghisug Barrani.

Bil facciati cbar tat-tipi la tbezzghu lili u lankas tkarrku bil poplu, ya sanghisughi barranin. Yena indokkilcom actar u bil chif!

The Crime of Vaccination.

(Continued from no. 183)

"It often happens that the universal belief of one age—a belief from which no one was, nor without an extraordinary effort of genius and courage could, at that time, be free—becomes to a subsequent age so palpable an absurdity that the only difficulty then is to imagine how such a thing can ever have appeared credible."

JOHN STUART MILL.

[It may be added that Mill was a Member of Parliament when the Vaccination Act, 1867, was passed. He took no part in the debate, and never at any time expressed any condemnation of vaccination or even of its compulsory enforcement.] *Lord Strickland, hear! hear!*

FACTS about SMALLPOX and VACCINATION

A Reply to the 1924 Edition of the Pamphlet issued by the British Medical Association.

The British Medical Association has issued a further revised edition of its pamphlet entitled, " Facts about Smallpox and Vaccination ".

The first edition was published in January, 1898 (shortly after the issue of the Final Report of the Royal Commission on Vaccination, which sat from 1889-1896), and a revised edition appeared in 1905.

It is interesting to note the admission, now made public for the first time, that the author of the pamphlet is Dr. John C. McVail, who was for many years Medical Officer of Health for Kilmarnock, and subsequently for the counties of Stirling and Dumbarton, and is now on the retired list.

Dr. McVail is an old defender of vaccination. As far back as 1887 he published a book entitled, " Vaccination Vindicated." He has also written extensively upon the subject since that date, and may well be regarded as the oldest and most zealous polemical champion of the practice now living. It is not without significance that British pro-vaccinists have to rely upon such an old campaigner for the defence of their case. Why is it, may we ask, that no doctor who has graduated within the last twenty years can be found willing to make a reasoned defence of vaccination? Pending an answer from the other side, we suggest that the reason is that they are more quick to note the futility of the old-time arguments for vaccination, particularly in view of the proved value of the alternative methods now available for dealing with smallpox and other zymotic diseases.

INTRODUCTORY.

In an introductory section Dr. McVail draws attention to certain changes which have taken place " in the problem of smallpox and its prevention by vaccination " since the publication of the previous revision of the pamphlet in 1905—notably, that smallpox is now a much less prevalent, and less fatal, disease in this country than in former years, and that this comparative absence of epidemic smallpox during the past twenty years has resulted, especially since the passing of the improved "conscience clause" in 1907, in a steady decline of infant vaccination. For these reasons he adds that "statistics illustrative of the value of vaccination have to be taken mainly from earlier years."

The observant reader will no doubt be left wondering at the oddity of the circumstance (from the pro-vaccinist standpoint) that the earlier years of much vaccination should also be the years of much smallpox, while, on the other hand, the recent years of extensive vaccination neglect should be also years of little smallpox. Neither here nor elsewhere in the pamphlet is there any attempt to deal with this awkward "fact".

We shall take occasion to give prominence in the following pages, not only to the statistics of earlier years, but also to those of recent years. The latter are clearly unfavourable to the case for vaccination. They also tend to discredit the older statistics. Dr. McVail has therefore a double cause for his dislike of them.

He closes his introductory section with the following paragraph :—

" In March [he means July], 1923, at the request and under the chairmanship of the Minister of Health [Mr. Neville Chamberlain, who was the Minister of Health in Mr. Baldwin's first Administration], I adressed a meeting of Members of the House of Commons on the subject of smallpox and vaccination. In doing so, I submitted and endeavoured to support very briefly four propositions as follows :—(1) Smallpox is worth preventing ; (2) smallpox can be prevented by vaccination ; (3) smallpox cannot be prevented without vaccination ; and (4) properly conducted vaccination is very safe. The propositions are simple and inclusive, so I propose to treat the subjeet under the same headings now, but more fully than in the address."

We shall now briefly examine Dr. McVail's treatment of these four propositions.

Published by

THE NATIONAL ANTI-VACCINATION LEAGUE

(To be continued)

—o—o—

—Nifirhu bil kalb lis-Sur Pacificu Xicluna billi gie mahtur bhala surmast tal Banda "Maria Mater Gratiæ" u mux "Gratia" bhal ma yicteb il "Midday News" ta Haz-Zabbar. Bravi iz-Zabbarin talli ghazlu ghal hobz malti, malti bhalom u mux sfruttatur u xi dakkiet faxxista insolenti talian. Is-sur Xicluna ù ucoll Bandmaster tal Birgu u bniedem ta hila cbira fl'arti sabiha tighu.

IL CONFERENZI FIL BERAH.

Donnu anche il maltemp ghamel ghalia, izda xeyn ma yimporta yig'u ghac Hdud, hafna ucoll, u bil bnazzi, halli dawc coll'a li yibzghu minn bexxa xita yithayru yitkanklu halli yig'u yitghallmu xi hag'a ghall gid tahhom. Mur ara chiecu chellom ihallsu xi hag'a yew ihalsuni ta dal conferenzi bhal ma yaghmlu f'paisi ohra! Ghalecc il Maltin, u specialment il haddiema, bakghu tant lura!

Izda a dispett tax-xita xi erba mitt kalbiena gew u il conferenza saret b'success cbir meta nicconsideraw ic-circostanzi coll'a chif chienu. Il Prof. Levanzin giabar il cullhadd taht il loggia u fukom raxx ix-xita bla heda tal eloquenza facili tighu b'fatti u dawl li cullhadd, milli deher mil applaus, ha hafna gost bihom. Fihem ciar hafna x'inì il Land Tax u il vantaggi u li svantaggi tahha billi il Prof. Levanzin ma ùx ked yaghmel dal conferenzi biex izomm ma l'ebda partit izda biex ighallem issewwa ghal gid ta cullhadd.

Fuk il question religiusa tal Land Tax kal li emm ecclesiastici favur u contra. Li dawc li uma favur ghandom sas-Sacra Scrittura mahhom u Santu Wistin u Mons. Satolli id-Delegat tal Cbir Leone XIII. Fil cheffa l'ohra emm il Catholic Encyclopedia, actarx ctieb ta riferenza, u ta ftit ohrayn li il pis tahhom ma ghandu xeyn x'yaksam ma dac tal ohrayn li uma favur.

Fahhar hafna ucoll il Lord Strickland bhala wihed mil ewel seguaci ta Henry George u talli ù tal fehma li min yacquista beneficiu mil milioramenti li isiru hdeyn l'art tighu mit-taxxi tal poplu ghandu ihallas xi haga biex ipatti ghall dana. Seyer ingib dil biccia biex nuri li Lord Strickland ù land-taxer:—

***

NEW YEAR HONOUR

Land-Taxer Elevated to the House of Lords.

The following extract is culled from *The Irish Weekly and Ulster Examiner* of the 21st instant. (January 1928)

"Among the New Year honours, the Hon. Count Sir Gerald Strickland, G. C. M. G., LL. B., B. L., and M. P., Prime Minister of Malta, was made a Baron. He was a student of Henry George's writings in the early days of the movement. Returning to Malta, he became chief secretary to the Government, and is one of the few in high position who, during the last century, in his official capacity, openly advocated the gradual substitution of a tax on ground rent in lieu of Customs House and other taxes.

After leaving Malta he had a unique opportunity to note the beneficial effects of the ad valorem land tax during his various Governorships in Australasia, which is to the benefit of Malta.

On November 29th last, addressing the Legislative Assembly in his capacity as Prime Minister and Leader of the House, he said "The only point about which I feel strongly is this: I think that land-owners or house-owners of any particular district who reap immense benefits from great improvements, either by the opening up of new roads, by the widening of streets, or by not building in front of their house, ought to pay something."

In this he was seconded by Hon. Prof. Dr. Bartolo the Leader of the Senate, who being a Minister, may sit and speak in either House, who said: "I fully agree, and strongly endorse the view of Sir Gerald Strickland, that is, that we deplore the absence of a law which empowers the Government to levy some sort of tax in order to get some sort of contribution from owners of buildings which benefit by the construction of public works".

The Labour Party of Malta has as two clauses of its programme the abolition of the tax on wheat and the introduction of the ad valorem land tax, and individuals in the Opposition are also in favour of it. Last century Lord Strickland was like Daniel—standing alone. Now he has a Daniel's band with him who dare to have a firm purpose and dare to make it known.

We congratulate him on his elevation to the Peerage, and hope he may live to take the same stand in the House of Lords that he has taken in Malta.

***

Irrid nistaksi il Labor Party:—Yecc fuk il program taghcom ghandcom il Land-Tax u chien is-Sur Orlando, is-segretariu taghcom, li kankal l'ewel wihed fli Stampa dil question tant important ghala issa tisctu u tahirbu fid-dlam contra l'interess tal haddiem u ghala xi wihed mit-tliet rappresentanti—pupazzetti taghcom ma tig'bdulux il hayta halli ymexxi din il question il kuddiem fil Cunsill halli il poplu u il haddiem specialment yehu li hakku.

—o—o—

ZEWG MEETINGS CBAR

N'ar il Hadd li gey, it-12 ta Frar, il Prof. Augustin Levanzin seyer yaghmel zewg' conferenzi fil berah: —

1. Wahda filghodu, fil ghaxra, fil Piazza San Paolo, il Hamrun, fuk "IL LAND-TAX u IL HADDIEM" u li fiha bi hsiebu yitchellem fuk l'agir tal Cleru riguard dil question tant importani u vital ghall pais.

2. L'ohra, wara-nofs-in'ar, fl'4 bhas-soltu, fil Piazza ta Rahal G'did, fuk "IT-TILKIM TAL GIDRI" feyn il Professur bi hsiebu yispiega ciar x'inu' il gidri u l'ahyar rimediu ghalih.

Ya poplu giefi, yecc trid min ighallmec u yakbez ghalic almenu mur isma x'irid ighidlec! Tonkox ghall gid tighec stess.

ANTOLOGY-A MALTIA

" Catrin tal Imdina "

Isimghu dil g'raya, — u zommu b'tifchira — il ghors ta zewg' ghonya — mil actar tal Gzira. — Nofs Malta bi hg'ara, — biex tara 'l Catrina — itteyeg' mal Hachem, — tmur bicri l'Imdina.

Bir-rassa minn cmieni — mizghud collox chien, — feyn rasec iddahhal — ma fadal imchien; — id-dar ì mahnuka, — bhal bayda mimlia — imzeyna bil hxeyex — ghal ghors imheyiya.

Emm erba kaddeya — bil wiekfa fil bieb, — biex yilkghu 'l haddara, — il kraba u'l hbieb; — il Hachem imzeyen — bi lbiesu 's-sabih — chien hieni bil kieghda — imdawar b'cull gih.

Catrina 'l gharusa — bhal warda maltia — ma genbu minsuba — ferhana u misthia. — U hdeyha mdannita — u'r-raheb Bennard — il barca xtekulom — mis-sema sal art.

In-nies ta madwarom — ghall gilwa mheyiya — bissdieri u bix-xwabel, — imghammra u micsia,—wekfin, s'er yitilku, — iberrhu 'l bibien... — Ferh gewa, ferh barra, — tifrig' cullimchien!

Filwakt ifegg' fieres — ikammes mal hara — iz-ziemel biex yofrok — bhal triek ghall haddara. — Min tala fuk ghatba, — min sal fuk rig'leyh, — biex yara 'l gharayes — ghaddeya minn hdeyh.

Il kniepen idokku, — ighannu 'x-xbeybiet — bit-tabal u'z-zmamar — bdew yidwu 's-smewiet; — Catrina u'l Hachem, — taht star tas-satin, — mal hbieb u'l haddara— ghall cnisya hiergin.

Mil byut u mit-twieki — xehtulom dafriet, — mil g'wielak kuddiemom — ward xerrdu 'x-xbeybiet; — mitt barca xtekulom — mitt hena, mitt gid; — tifhir fuk l'gharayes— cull fomm chien ighid.

X'hin waslu fil misrah — lakghuom ghozzieb — bixxama f'ideyom — fid-dahla tal bieb. — Dahhluom g'ol cnisya — li chienet bhal genna — mixghula u mzeyna,— bi g'miela tithenna.

Emm ghamlu xi talba — u'r-raheb mar hdeyom — berchilom il hatem, — ghakkdilom ideyom; — lill wihed ul' l'ohra — staksiom fil hin, — chif titlob il Cnisya, — yoghg'bux lill xulxin.

Chif saret il halfa — u hadu id b'd — ir-raheb bericom — u ecc mar ighid: — Kalb wahda 't-tneyn sirtu,

— awn minni mteygin, — inhabbu biex tghammru — u tghixu henyin.

Ghaxar xwieni tal ghedewa — dehru ysallbu dannahiet ; — resku 'l Pwales, nies emm nizzlu, — collox hemda, collox schiet.

Iz'da 'l ghases minn tad-Deyma — li lemhuom rieska 'l-aw, — biex igharrfu 'l tal Imdina — f'dakka wahda l'ahbar taw.

Dahna cbira fil wakt saret, — fis il kniepen shih dakkew ; — hin bla wakt ir-rhula kamu, — ghall Imdina mharrba g'rew.

Il haddara xeyn ma basru — meta semghu dac l'ghayat ; — hasbu l'uma nies ferhana — ked yithalku mattriekat.

Imma dawc li dahlu gewa — nisa u rgiel, bit-tfal f'ideyom, — gharrfu 'l Hachem illi 'l ghadu — ma ydumx wisk ma yasal hdeyom.

Malli 'l Hachem sama' dana — lil Catrina kal bil hlewa : — "Alla yati 's-sabar lilec — yen se'mmur nirbah l'ghedewa ".

"Yalla, yalla, rgiel kalbiena — tkassmu 'lcoll sabiex nerhula ! — Yalla rgiel ! Ghaliex it-Toroc — s'er iharbtu 'd-dyar fir-rhula".

Tar il hena ; f'dakka wahda — il ferh tbiddel dlonc f'imrar ; — ma tismax hlief nisa tnewah — sew fit-torok chemm fid-dyar.

Dica tbus lir-ragel tahha, — l'ohra tghannak il gharus ; — habel wihed, katta wahda, — min ighannak, min ibus.

Cullhadd heya ruhu sewwa — ghat-tkabida mal chefrin — illi harbtu cull ma sabu — f'chemm irhula bdew dehlin.

Tiiet mitt ruh mal Hachem telku — nofs bir-rigel, nofs bi rchib ; — cullhadd halef li fl'Imdina — ryus l'ghedewa ghandu ygib.

Hin bla wakt bhal shaba sewda — lemhu l'isfel bghid minn hdeyom — g'rew ghal fuka daks ghefiered — u'l chiefrin gew taht ideyom.

Bdiet tkabida li ma bhala — minn Hal Lia sa H'Attard; — ahbat, idrob, inféd, oktol... — wied tad-dmia gera fl'art.

Mietu bosta mil ghedewa, — il Maltin ucoll batew ; — dawna rebhu, dawca harbu — leyn ix-xtut mneyn chienu gew.

It-tkabida chienet harxa, — damet sewwa nofs ta n'ar; — ryus it-Toroc, bhala rebha, — kuddiem baghtu ghall' ahbar.

Bi ryusom imghaddsa — l'Imdina diehlin ; — chemm harg'u kalbiena ! — Ghal'issa mnicctin ? — Ghaliex din il hemda ? — dil hasra x'inia ? — Xi tcun din is-sura — li giebu mghottia ?

Il Hachem x'sar minnu — l'gharus ta Catrina, — li raytu fil ghodu — imdawar biz-zina ? — Sew malli 'l ghedewa — karrieka u chiefrin — raw ruhom mirbuha— minn hutna il Maltin,

fil habla tneyn minnom — b'seyf f'genbu nifduh, — fl'art waka ; 'n-nies tighu — mn'emm meyet refghuh.— Min yaf ighid x'hasset,—chif semghet l'ahbar,—Catrina ?... bhal berka — dlonc tohrog' mid-dar,

u'l hbieb marru wrayha — sabiex izommuha, — il coll daru mahha — u riedu ysabbruha. — Bhal genn awn yakbada—ma trid tisma 'l hadd,—bdiet twarrab b'ideyha,— bicchiet il cullhadd.

X'hin tilmhu tintilef — u taka emm fl'art — feyn chienu filghodu — xerrdulom il ward. — Minn xebba, u gharusa, — f'yum wihed, dil mara — itteyeg' u tormol !— Min yista' ysabbara !

Dwardu Cachia.

***

Irrid nistaksi lil Professur Randon yecc wara li yakra dil g'awhra li ftit emm bhala fil letteraturi l'ohra coll'a ghadx ghandu il wicc' tost li yibka yseyah li lsien tighu u t'Ommu "gergo" yew "ilsien tal ccina" u yic'had li ahna ghandna letteratura ghanya ucoll ?

Jecc thobbu lil xi hadd atuh "IN-NAHLA"

FRAC U TLAKKIT

— Bosta karreya tan-Nahla chitbuli biex immur naghmel visiti lil xi morda fil familya tahhom yew lilom stess biex niccurahom. Yiddispiacini hafna tassew li ma nistax nakdihom billi yena ma ghandix il warrant ta tabib u ghalecc yecc yena niccura il xi hadd naka in contravenzion tal ligi u nigi sgur iccundannat specialment billi kighed nicteb contra it-tobba u li spiziari u li yecc yakbduni niccura ma yahfruhielix sgur.

Imma li chiecu yena chelli il warrant dal mument sgur li ma contx nista nakdi il hadd billi ninsab ideya mimlia bin-Nahla b'mod tali li ma ghandix zmien bizzeyed biex niecol u norkod billi irrid mux biss nictiba u niccorregiha yen izda ucoll niehu hsieb l'organizazion tahha.

Dac li nista naghmel bla ma naka in contravenzion tal-ligi ù li nghallem chif wihed ghandu yghix biex ma yimradx, x'inù il cagiun tal marda tighu u x'ghandu yaghmel biex yiccuraha ua stess. Izda dana l'ankas nista naghmlu ghal cull wihed li yicteibli billi yehu zmien u chitba wisk, u ghalecc ghal dal mument dac li nista naghmel biex inghin il min ghandu bzonn ù li nirrispondi kasir kasir fin-Nahla il dawc l'imsiehbin li yibaghtuli in-numru ta li rcevuta. *Ad impossibile nemo tenetur:* Hadd ma ù obbligat yaghmel dac li ma yistax isir. Ghall consulti privati niftiehmu bil tomm.

Bil mod il mod fin-Nahla yidru hafna articoli interessanti fuk in-natura u il cura tal mardiet u dawn ifehmu ciar hafna il cagiun u li svilupp ta dawna, izda ghad li ma inix indahhal avvisi u ghad li k'ed nusa tipi zghar li spaziu ù limitat tassew biex niccuntenta il cullhadd chif nixtiek. Bil pacenzia izda niccuntentaw il cullhadd.

— Wahda mil aghar hweyeg' li yicbru f'kalb il bniedem bhal haxix hazin u velenus ù l'egoismu, dic ix-xorta ta egoismu li bih bniedem irid collox ghalih yew chif yakbel lilu biss. Ma nistax niffaccia barra li ma yahtafnix xi "habib" biex b'gherfu yatini parir x'ghandi nicteb yew x'ma ghandix nicteb fin-Nahla il min ghandi nattacca yew naghlak ghayneya fuku, u ftit cliem chif ghandi nakdi dmiri scond il fehma yew l'interess tahhom ! U dawn bosta drabi uma nies imporanti u *failures* fil haya u li chiecu ihabblu rasom bihom infusom yahbtuha wisk ahyar. *Ne sutor ultra crepidam* : Katt tindahal feyn ma yesghecx !

U yahsbu dal boloh li yena ecc niekes li ma nintebahx minnufih li yridu yig'bduni minn imniehri fid-direzion li yakblilom ? Bil pariri li yatuni dawna biss yinsultawni billi yew yahsbuni xi balalu yew li ma inix capaci nakdi id-dmir tighi sewwa yena stess.

L'ohrayn li yahsbu li billi yinsultawni fit-triek, yew bl'ittri anonimi li xi dakkiet mimlia anche bit-theddid, seyer nahseb bhalom u naghmel ir-rieda tahhom ghall interess personal tahhom yisgarraw actar bl'ohxon.

In-Nahla seyra takdi dmira scond il coxienza tahha bla ma thalli il hadd yinfluenzaha hlief biex timxi dritt scond l'ahyar dawl li ghandna, In-Nahla *lascia dir le genti; sta come torre ferma che non crolla giammai la cima per soffiar di venti.* Mela ifmuha tayeb, li in-Nahla ma bi hsieba isservi ta xemgha ta hadd u ta l'ebda partit u li ma seyra tahfira il hadd ghal ebda hbieberia yew influenza personali. Mux biss Sapitutto izda Tiradritto u Excelsior deyem. In-Nahla' ma tibzax mil bawbaw.

— B'ferha cbira u b'kalbi coll'a irrid nirringrazia il dawc coll'a li chitbuli yew wakkfuni biex ferhuli ghassuccess tan-Nahla li ù cbir tassew billi fil Bliet biss gia nhatfu mal elfeyn u hames mitt copia. Il campania ghada bil chemm mimsusa u ghad yonkos il beyh ta Ghawdex, ta Tunes u Barberia, tal Egittu, ta li Stati Uniti, tal Canada, tal Australia, etc. Yena nitma li ma yghaddix zmien twil wisk li a dispett tal ostacoli, tat-tnassis, tattheddid u tal persecuzion ta min yibza minna tlahhak il hames t'elef copia li nixtiek li nxerred.

— Nirringrazia bil kalb coll'a il "Malta Chronicle" talli giebet dawn il chelmteyn sbih fuk ir-rivista tighi : "It is with great pleasure that we acknowledge receipt of in-Nahla, a periodical in vernacular which owes its re-appearance in the local press to the advent among us of Professor Augustin Levanzin. It is a paper replete with useful and interesting information and acts fully up

to the quotation from Horace that it has adopted as its motto : *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci.* In according our contemporary a hearty welcome we wish it every success in the mission it has set itself, which is to educate and defend the people ".

— Irrid inîhem il cawc coll'a li bghattilom in-Nahla bil posta li yena bghattelom bhala campiun biex yabbonaw. Yecc ma iridux yabbonaw nitolbuom li icollom il gentilezza li yirritornaw b'isimom u bl'indirizz tahhom in-numru li bghatnilom biex nibaghtuh lil haddiehor u ta dana il fhvur nirringraziaom bil kuddiem. Yecc yixtieku yabbonaw chif yixrak u yakblilom nitlobom li yictbu lili, 60, Sda. Loggia, Rahal G'did, yew imorru ghand il Libreria Critien ta Sda. Reale, il Belt. Yiftacru li mux bizzeyed li yictbuli biex nabbonaom ; emm bzonn li mal abbonament yibaghtu il flus anche bolli tat-tlieta u yibaghtu il flus ghal posta ucoll billi irrid niffranca li spisa u ittahbit u l'inquiet u xi cakkiet il mangerii tal collettur u tad-distributur ucoll.

— Bi piacir cbir irceveyt it-"Teacher" li rag'a beda yohrog' mil g'did mis-surmastriet ta li Scheyel tal Gvern wara li chien wakaf ghal bosta snin taht il borbonismu iswed ta certu Ministru tal Istruzion li ittratta lis-surmastriet b'dispotismu denn tat-Torquemada yew ta Calvinu. Is-surmastriet ghandom mux biss yig'u mhallsa tayeb u ittrattati mill ahyar billi il mission tahhom i nobilissima u f'ideyom i affidata l'educazion tal generazion futura izda ghandom ucoll id-dritt li igawdu dic il-libertà tal hsieb, tal chelma u tal ghamil li ghandom dritt ic-cittadini l'ohra coll'a.

Ghalecc irrid infahhar il Ministru Bartolo ghal dana u nitma li it-Teacher mux biss icollu haya twila mimlia b'cull risk bhal ma nixtieklu izda li ycompli ycun mimli b'hafna articoli interessanti bhal ma fih l'ewel numru Prosit. Ad multos annos.

— Nattira l'attenzion tas-Sinyurina Gentilissima Galea tas-Sanità ghall gharucaza ta pixxiatur li emm fi stat tant inigienicu fil Korti t'Isfel, kares u yinten pesti u bla flushing. Altru mid-deni tal halib tal povra vittima ta li speculaturi stranieri, Mrs. Moghza ! Forsi ghal popolin li yifrequenta il Krati t'Isfel ma tantx emm bzonn li dassiniur tal Auberge d'Aragon ihabbel rasu billi f'dac il palazz feyn berbku tant flus il Mizziani ghandu lussu u comodità ahyar !

— Hag'ohra irrid nattiralu l'attenzion vigilantissima tighu, veru occhio di lince, leyha. Fil latrina ta Strada Reale ma yatucx, ghad li thallas sold daks li tkum in-Nahla, hlief bicc'a carta ta xi xiber u rkieka donna carta strazza b'mod li titkatta u ticc'appas u allura trid tahsel ideyc u timsahhom f'xugaman yinten pesti u thallas mancia ta sold ihor lill guardian. Meta tlabtu bicc'a carta ohra kalli li ghandu ordni li ma yatix actar minn bicc'a wahda ! Sgur ! dina ix-xehha coll'a meta si tratta mil poplu li yati il voti u yhallas it-taxxi bdewha l'economicissimi Sir Ugo - Mizzi - Gross meta amministraw il Caxxa sfondata taghna b'tant rekka scrupulusa u b'tant tig'wis bhal ma gharrafna tant tayeb dan l'ahhar l'Auditur fir-rapport memorabili tighu.

Din i gharucaza tassew specialment ma li stranier li ù mdorri f'paisi ohra iccivilizzati u ndaf u igienici birrombli tal carta mux biss biex yehu chemm ghandu bzonn izda ucoll bis-sedil tal carta ghad-difisa mil infezioni ta tant mard terribili u periculus u li ma yhallasx tighu hlief il cost xi sitt habbiet. *Yes but not in Malta.*

—Il Casino Maltese chines il barra il "yellow" paliazza tal Gross. Tghid ma yixrakx li f'loca tidhol in-*Nahla*?

—Habibna Grixti tal Gudia issuggerixxa li naghmlu f'ras in-Nahla, f'parentesi, in-numru tan-*Nahla* il G'dida ma gemb tal Kadima. Billi ù suggeriment tayeb naddottawh. Meta nistampaw 184 (5). Ftehimna ?

—Li it-Taliani f'Malta yatu il posizioni ù ykallghu il flus lill paisani tahhom i hag'a sewwa u lodevoli tassew. Naghmlu hazin hafna ahna yecc ma nimitawx tassew l'esempiu patriotticu tahhom.

—Nirringrazia bil kalb lill habibna il "Progress" li tant taytu zeyza bnina meta chien ghadu fil benniena, ta dawna il chelmteyn sbih li ghog'bu gieb fin-numru tat-3 ta Frar fuk il conferenza tighi. Dan billi ù tal poplu u specialment tal haddiem u tal fkir u tal maghcus ma cheschisx contra taghna izda ghamlilna il kalb billi ma ghandu l'ebda biza li yintaxxawlu il proprietà tighu : "Il conferenza li ghamel il Prof. A. Levanzin, A. B., Ph. C., Ph. D., LL.B., f'Rahal G'did nhar il Hadd li ghadda irnexxiet ferm u ghalchemm it-temp ma tantx ippermetta numru sabieh ta nies marru yisimghuha. Il Professur thaddet wisk tayeb fuk il haddiema u li stampa locali feyn gie milkuh b'applaui cbar." Dana yuri ciar hafna li mux cullhadd yahsiba l'istess.

— It-tfal fir-Riformatoriu kieghdin idumu mat-£80 il wihed fis-sena ! Li spisa ì ta £3,250 fis-sena !

— Id-dipartiment tas-Sayd ikum £800 !

— Il Ferrovia titlef mat-£8,700 fis-sena u chiecu ma chienx emm Wied il Kleigha xi £3,000 ohra ! Dan it-telf emm bzonn li yiccura ruhu fis.

— Bosta flus mil Caxxa inhlew scond l'Auditur Trapani fl'Auberge d'Aragon biex immobiliawha b'lussu cbir, meta hacmu in-Nazionalisti !

— Yena nakbel tassew ma dac li kal il "Chronicle" ftit ilu : "We have referred to Malta as a "Land of Opportunity". No serious person can honestly maintain that the resources of the Island have been exploited to anything even remotely approaching their full extent or that the Island offords opportunities which have never been "tapped". Malta's neglected opportunities have become a by word".

Dac li ghandna bzonn awn ù li nifthu ghayneyna u naghmlu curagg' u ma nibkghux b'ideyna fuk zakkna nistennew il baytra taka f'halkna yew li haddiehor yakbez ghalina.

— Il motiv li ghalih in-*Nahla* harget fuk carta differenti minn tas-soltu ì li is-Sur Gianni Muscat ma riedx b'ebda mod ibeghli minna billi ma ghadnix nistampaha ghandu billi hadd ma ghandu carta bhala. Yena ili gimgha li ordnayt tonellata mil carta tas-soltu izda sa tasal ighaddi ftit taz-zmien. Malli nirceviha in-*Nahla* tibda tohrog' fuk il carta ta kabel. Yiddispiacini li thassru it-tip tal carta ghall legatura izda il htia i colla tal kalb tayba u gentili tas-Sur Muscat.

— Wara li in-*Nahla* chienet gia stampata krayt fil "Hmar" dac l'articolu *all'acqua di rose* tas-Sur Orlando fuk il-Land. Tax. Almenu ma nhebiex ghax baza mil babaw ghal collox bhal ma hsibt yena, ghad li f'cull vers yuri ciar it-tremarella li ghandu, mischin ! L'autur tal articolu karrieki u mimli hmeriet u sotterfugi u tkaghwix tal " Habib " hakku is-sawt il fart u mux il pappa-neina gentilissima tac-champion - oratur - scrittur - poeta - agent tal Gaelic whisky biex yeduca il haddiem tal-Labor. U il coloss l'ihor tal Labor, l'editur tal povra "Cotra" li ma tesistix hlief fil fantasia, feyn ù ? Ghand is-Sur Coraggio, Nascondiamoci tal papà ?

STENBAH YA POPLU !

u berrak ghayneyc halli tintebah chif, specialment is-Sanghisug Barrani, ked yerdaghlec demmec u yislohloc flusec u yekridlec haytec u hayet uliedec kabel il hin, billi yavvelenalec gismec, billi yirvinalec ruhec, billi ydahdahlec mohhoc, billi yhawadlec kalbec, billi ygieldec ma martec, ma uliedec, ma hbiebec, ma minn ihaddmec u ykallghec il flus, bid-Demonii tax-Xorb, tal Cafè, tat-Tè, tal Helu, bid-degenerazion u il velenu tan-nicotina tattipyip, bil medicini li ma umiex hlief veleni, bil halib tal bott, li ma ux hlief kziez imrang'at bil vitamini u issali organici necessarii ghas-sahha u il haya mekruda, bl'estratti tal-laham, bil *canned foods,* etc. ; u dil hsara u kerk u serk fil wicc' collu biss biex thaxcnu but il Ghadu Barrani ! Ya Boloh stenbhu !

LILL AVUCAT C. MIFSUD BONNICI

narg'a ntenniilu li sfida li ghamiltlu fin-numru 180 biex johrog ta ragel u jipprovali il verità tal attacchi tighu contra tighi fil " Patria " u nibka naghmililu f'cull numru sa chemm jew jipprova jew jiddichiara ta onest u galantom li ma kalx il verità.

Unione Tipografica Maltese " 28, Sda.Cristoforo, il Belt